

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA (B2B)

1. Ambito di applicazione

1. Le presenti condizioni generali di vendita (in seguito “**CGV**”) si applicano a tutti i contratti di vendita (in seguito i “**Contratti**”) di prodotti (in seguito i “**Prodotti**”), nonché di ricambi e accessori dei Prodotti (in seguito “**Ricambi e Accessori**”), indicati collettivamente nelle presenti CGV come Prodotti, conclusi tra la società **FAS INTERNATIONAL S.P.A.**, con sede legale in Via Lago di Vico n. 60, 36015 Schio (VI) Italia, codice fiscale/PIVA 02081960243 (in seguito il “**Venditore**”) e l’acquirente (in seguito l’“**Acquirente**”).

2. Le CGV, unitamente alle condizioni particolari di vendita contenute nella conferma d’ordine (in seguito “**Conferma d’Ordine**”) e nei documenti ad essa allegati, costituiscono la disciplina integrale del Contratto tra l’Acquirente ed il Venditore e sostituiscono ogni altro e/o diverso termine e/o condizione con esse in conflitto proposto dall’Acquirente verbalmente o per iscritto e non espressamente accettato dal Venditore.

2. Formazione del Contratto

CONDICIONES GENERALES DE VENTA (B2B)

1. Ámbito de aplicación

1. Las presentes condiciones generales de venta (en seguida “**CGV**”) se aplican a todos los contratos de venta (en seguida el/los “**Contrato/s**”), de productos (en seguida los “**Productos**”), y de piezas de repuesto y accesorios (en seguida “**Repuestos y Accesorios**”), nombrados colectivamente en las presentes condiciones como Productos, celebrados entre la sociedad **FAS INTERNATIONAL S.P.A.**, con sede legal en Via Lago di Vico n. 60, 36015 Schio (VI) Italia, código fiscal/P.IVA 02081960243 (en seguida el “**Vendedor**”) y el comprador (en seguida el “**Comprador**”).

2. Le CGV junto a las condiciones particulares de venta incluidas en la confirmación de la orden (en seguida “**Confirmación de la Orden**”) y en los documentos adjuntos a la misma, constituyen la disciplina integral del Contrato entre el Comprador y el Vendedor y sustituyen y dejan sin efecto términos o condiciones propuestos por el Comprador de manera escrita o verbal que sean contradictorios con los mismos y que no hayan sido expresamente aceptados por el Vendedor.

2. Formación del Contrato

- | | |
|---|--|
| <p>1. Il Contratto tra il Venditore e l'Acquirente s'intende in ogni caso concluso solo a seguito del ricevimento da parte dell'Acquirente della Conferma d'Ordine trasmessa dal Venditore. Salvo diversa indicazione espressa, i cataloghi, i preventivi e i documenti tecnici hanno valore esclusivamente informativo / indicativo e le offerte del Venditore non sono vincolanti senza la Conferma d'Ordine.</p> <p>2. Le offerte fatte dal Venditore hanno una validità di quindici (15) giorni lavorativi. Entro il medesimo termine l'Acquirente è tenuto a comunicare al Venditore la sua eventuale accettazione della proposta emettendo contestualmente un ordine alle medesime condizioni di cui all'offerta, a mezzo e-mail o attraverso altre modalità elettroniche preventivamente concordate e accettate dal Venditore. Resta inteso che tale ordine si intenderà efficace solo con l'avvenuta espressa accettazione entro 3 (tre) giorni lavorativi da parte del Venditore, attraverso la Conferma d'Ordine.</p> <p>3. La sottoscrizione e restituzione della Conferma d'Ordine o, in via alternativa, il suo mancato espresso rifiuto da parte dell'Acquirente nei 3 (tre) giorni successivi alla sua ricezione, comportano l'accettazione da parte dell'Acquirente delle condizioni e termini contrattuali particolari ivi previsti.</p> | <p>1. El Contrato entre el Vendedor y el Comprador se entiende perfeccionado con la recepción por parte del Comprador de la Confirmación de la Orden enviada por el Vendedor. Salvo que se indique expresamente lo contrario, los catalogos, las cotizaciones y los documentos tecnicos tienen valor exclusivamente informativo y las ofertas del Vendedor no serán vinculantes sin la correspondiente Confirmación de la Orden.</p> <p>2. Las ofertas hechas por el Vendedor tienen una validez de quince (15) días hábiles. Dentro del anterior termino, el Comprador deberá comunicarle al Vendedor la aceptación de la oferta emitiendo la respectiva orden con los mismos términos y condiciones de la oferta, a través de correo electrónico o cualquier otra modalidad previamente acordada entre las Partes y aceptada por el Vendedor. Queda entendido que dicha orden será eficaz solo con la aceptación dentro de los tres (3) días hábiles por parte del Vendedor, a través de la Confirmación de la Orden.</p> <p>3. La firma y la restitución de la Confirmación de la Orden o, en via alternativa, el expreso rechazo por parte del Comprador en los tres (3) días siguientes a su recepción, implican la aceptación del Comprador de las condiciones y terminos contractuales particulares aqui previstos.</p> |
|---|--|

4. Gli ordini si considerano accettati dal Venditore solo nei termini indicati nella Conferma d'Ordine. Devono, altresì, ritenersi confermati gli ordini direttamente evasi dal Venditore. L'eventuale incasso di un acconto all'ordine da parte del Venditore non costituisce accettazione dell'ordine.

3. Luogo, termini e modalità di consegna

1. Ove non diversamente previsto dalla Conferma d'Ordine, la consegna ed il relativo trasferimento dei rischi si intendono sempre effettuati EXW presso lo stabilimento del Venditore in Schio (VI) - Italia (ICC Incoterms 2020). La data di consegna sarà comunicata all'Acquirente separatamente e successivamente via e-mail, laddove non prevista nella relativa Conferma d'Ordine.
2. In nessun caso, il termine di consegna si intenderà come termine essenziale e, pertanto, in caso di ritardo nelle consegne non dovuto a dolo o colpa grave, l'Acquirente non avrà titolo per recedere o per risolvere il Contratto, né per sospendere il pagamento del prezzo.

4. Las órdenes se considerarán aceptadas por el Vendedor solo en el términos y condiciones indicados en la Confirmación de la Orden. Se consideran también confirmadas las órdenes directamente tramitadas por el Vendedor. El eventual cobro de un pago anticipado relativo a una orden no implica la aceptación de la misma por parte del Vendedor.

3. Lugar, terminos y modalidad de entrega

1. Salvo que la Confirmación de la Orden preveda lo contrario, la entrega y el transferencia de los riesgos se entienden efectuados EXW en las instalaciones del Vendedor en Schio (VI) - Italia (ICC Inconterms 2020). Si la fecha de entrega no está prevista en la Confirmación de Orden, la misma será comunicada al Comprador por separado y posteriormente por correo electrónico.
2. En ningún caso el plazo de entrega se considerará un plazo esencial y, por lo tanto, en caso de retraso en la entrega que no sea debido a dolo o culpa grave, el Comprador no tendrá derecho a resolver el Contrato, ni a suspender el pago del precio.

- | | |
|--|--|
| <p>3. In caso di spedizione dei Prodotti a cura del Venditore, per conto dell'Acquirente, il rischio e il pericolo di perimento o danneggiamento degli stessi saranno sempre a carico dell'Acquirente, anche se è prevista la consegna in luogo diverso dalla sede dell'Acquirente. Conseguentemente il Venditore sarà esonerato da ogni responsabilità in ordine al trasporto, al mezzo adottato, all'itinerario prescelto ed a eventuali maggiori costi che potranno essere applicati dal vettore, intendendosi esplicitamente che l'eventuale contratto di trasporto verrà concluso dal Venditore per conto dell'Acquirente, il quale dovrà rimborsarne le spese, salvo diverso accordo tra le Parti.</p> <p>4. Qualora l'Acquirente ritardi il ritiro dei Prodotti, il Venditore si riserva il diritto di procedere alla loro fatturazione anticipata ed esigere il pagamento immediato del prezzo concordato con decadenza dal beneficio del termine di pagamento indicato nella Conferma d'Ordine. Restano in ogni caso a carico dell'Acquirente le spese di sosta e qualsiasi altro onere e responsabilità per il magazzinaggio e la custodia dei Prodotti.</p> <p>5. Qualora l'Acquirente rifiuti di prendere in consegna e/o di ritirare i Prodotti o singoli lotti o ritardi il ritiro di oltre 30 (trenta) giorni, il Venditore avrà diritto, a suo insindacabile giudizio, di risolvere il contratto e di vendere al meglio i Prodotti non ritirati, impregiudicato il diritto di risarcimento del maggior danno, o di richiedere l'esecuzione in forma specifica del Contratto.</p> | <p>3. En caso de envío de los Productos por parte del Vendedor, por cuenta del Comprador, el riesgo por pérdida o daño serán siempre a cargo del Comprador, incluso si se establece como lugar de entrega, un lugar distinto de las instalaciones del Comprador. Por consiguiente, el Vendedor quedará exonerado de toda responsabilidad en relación con el transporte, el medio de transporte adoptado, la ruta elegida y los costos adicionales que pueda aplicar el transportista, entendiéndose expresamente que todo contrato de transporte será celebrado por el Vendedor por cuenta del Comprador, quien reembolsará los costos al Vendedor, salvo acuerdo en contrario entre las Partes.</p> <p>4. En el caso en el cual el Comprador retrase el retiro de los Productos, el Vendedor se reserva el derecho de proceder con la facturación anticipada con las condiciones de pago correspondientes. En cualquier caso, el Comprador correrá con los gastos de estacionamiento y cualquier gasto relacionado con el almacenamiento y la custodia de los Productos.</p> <p>5. Si el Comprador se niega a recibir y/o recoger los Productos o lotes individuales, o demora la recogida más de 30 (treinta) días, el Vendedor tendrá derecho, a su entera discreción, a terminar el Contrato de pleno derecho y a vender los Productos no recogidos, sin perjuicio del derecho a la indemnización de los daños y perjuicios y a exigir el cumplimiento de las obligaciones del Contrato.</p> |
|--|--|

6. Il Venditore darà tempestiva comunicazione all'Acquirente di eventuali ritardi rispetto ai tempi di consegna convenuti, indicando via e-mail la nuova data di consegna prevista. Per ritardi superiori a 90 giorni dalla data di consegna prevista, l'Acquirente avrà tuttavia facoltà di recedere dal Contratto mediante comunicazione scritta da inviarsi al Venditore entro quindici (15) giorni dalla ricezione della comunicazione della nuova data di consegna escluso ogni altro rimedio in capo all'Acquirente incluso il diritto al risarcimento del danno.

7. Salvo il caso di dolo o colpa grave, il Venditore non potrà essere in ogni caso ritenuto responsabile ad alcun titolo per i danni eventualmente sofferti dall'Acquirente come conseguenza di ritardi nella consegna di Prodotti.

4. Prezzo e pagamenti

1. Ove il prezzo dei Prodotti non sia previsto nella Conferma d'Ordine, i prezzi dei Prodotti sono quelli indicati nel listino prezzi in vigore del Venditore, con resa EXW (Incoterms 2020) presso la sede del Venditore o altro luogo indicato dal Venditore.

2. Salva espressa indicazione contraria nella Conferma d'Ordine, i prezzi non comprendono le prestazioni accessorie, quali il montaggio e l'assistenza presso la sede dell'Acquirente e si intendono al netto di tutti gli oneri relativi ad imposte e spese di trasporto, assicurazione, spedizione, stoccaggio, handling, controspallie e simili, che sono a carico dell'Acquirente.

6. El Vendedor notificará al Comprador cualquier retraso con respecto al plazo de entrega acordado, indicando por correo electrónico la nueva fecha de entrega prevista. No obstante, en caso de retardo superior a 90 días desde la fecha de entrega acordada, el Comprador tendrá derecho a terminar el Contrato mediante notificación escrita que deberá enviar al Vendedor en el plazo de quince (15) días desde la recepción de la notificación de la nueva fecha de entrega, excluyendo cualquier otro remedio en cabeza del Comprador y el derecho a reclamar indemnización por daños y perjuicios.

7. Salvo en caso de dolo o culpa grave, el Vendedor no será en ningún caso responsable de los daños sufridos por el Comprador como consecuencia de retardo en la entrega de los Productos.

4. Precio y terminos de pago

1. En el caso en que los precios de los Productos no sean indicados en la Confirmación de la Orden, los precios serán aquellos indicados en la lista de precios vigente del Vendedor, con base al INCOTERM EXW (Incoterms 2020) en la sede del Vendedor o otra ubicación indicada por el Vendedor.

2. Salva expresa indicación contraria en la Confirmación de la Orden, los precios no comprenden las prestaciones accesorias, como el montaje y o el soporte tecnico en la sede del Comprador y se entienden netos de todos los cargos relativos a impuestos, gastos de transporte, seguros, expedición, almacenamiento, manipulación, recargos o similares, que serán a cargo del Comprador.

- | | |
|--|---|
| <p>3. Salva espressa indicazione contraria nella Conferma d'Ordine, il pagamento dovrà essere effettuato a mezzo bonifico bancario anticipatamente rispetto alla consegna, entro il termine indicato nella Conferma d'Ordine e deve intendersi in ogni caso effettuato presso la sede del Venditore anche quando previsto a mezzo tratta o effetti.</p> <p>4. Il mancato pagamento da parte dell'Acquirente nei termini stabiliti nel Contratto comporta l'obbligo per l'Acquirente di corrispondere al Venditore gli interessi moratori ex D. Lgs. 231/2002 con decorrenza dal momento del dovuto pagamento, fatto salvo ogni maggior danno, senza necessità di costituzione in mora. In tal caso, il Venditore avrà altresì facoltà di sospendere la consegna di tutti i Prodotti, quandanche riferibili ad ordini diversi da quello rimasto insoluto in tutto o in parte.</p> <p>5. Nel caso in cui le Parti abbiano concordato un pagamento rateale nella relativa Conferma d'Ordine, il ritardo nel pagamento anche di una sola rata produrrà la decadenza del beneficio del termine relativamente alle rate successive e il Venditore potrà pretendere il pagamento immediato in un'unica soluzione dell'intero corrispettivo residuo dovuto dall'Acquirente, oltre gli interessi di mora come sopra specificati, oltre l'eventuale maggior danno.</p> | <p>3. Salvo que se establezca lo contrario en la Confirmación de la Orden, el pago de los Productos deberá hacerse de manera anticipada a la entrega, a través de transferencia bancaria en el termino indicado en la Confirmación de la Orden y se entenderá realizado en las instalaciones del Vendedor, en igual forma cuando se trate de pago a través de titulo valor.</p> <p>4. La falta de pago por parte del Comprador en los términos establecidos en el Contrato, produce los relativos intereses de mora según lo establecido en el D.Lgs. 231/2002 con aplicación desde la fecha de vencimiento del pago, sin la necesidad de constitución en mora y sin perjuicio del derecho del Vendedor a pedir daños adicionales. En caso de mora, el Vendedor podrá suspender la entrega de los Productos relativos a órdenes distintas de aquellas que están pendientes de pago.</p> <p>5. Si las Partes acordaron un pago por cuotas, el no pago de cualquiera de las cuotas a su vencimiento facultará al Vendedor para exigir las cuotas vencidas o el saldo de la deuda como si fuera de plazo vencido, por lo tanto, frente al incumplimiento el Vendedor podrá exigir el pago inmediato del valor total pendiente por pagar por parte del Comprador junto con los intereses de mora, sin perjuicio del derecho en cabeza del Vendedor de pedir daños y perjuicios adicionales.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>6. In caso di ritardo nel pagamento, o qualora il Venditore abbia motivo di dubitare della solvibilità e della credibilità finanziaria dell'Acquirente e l'Acquirente non intenda pagare anticipatamente oppure fornire al Venditore le garanzie richieste, o qualora l'Acquirente venga sottoposto a procedura concorsuale di qualsiasi genere, al Venditore è riconosciuto in ogni caso il diritto di risolvere il contratto o di non eseguire la parte del Contratto non ancora eseguita, senza necessità di consenso dell'Acquirente; diventeranno immediatamente esigibili, inoltre, tutti i pagamenti non ancora scaduti, senza necessità di messa in mora.</p> <p>7. Resta comunque inteso tra le parti che i Prodotti rimangono di proprietà del Venditore sino all'integrale pagamento del prezzo (riserva di proprietà) ex art. 1523 del codice civile italiano.</p> <p>8. L'Acquirente non è legittimato a ritardare o sospendere il pagamento dei Prodotti in nessun caso, incluso in caso di vizi e/o difformità, salvo il diritto di ripetere quanto indebitamente pagato (<i>solve et repete</i>), né è legittimato a compensare eventuali crediti, salvo accordo scritto fra le Parti.</p> | <p>6. En caso de retraso en el pago, o si el Vendedor tiene fundados motivos para dudar de la solvencia y credibilidad financiera del Comprador y el Comprador no lleva a cabo comportamientos que den prueba de su intención de pagar, o no constituye las garantías solicitadas por el Vendedor, o en el caso en que el Comprador sea sujeto a procedimiento de insolvencia de cualquier tipo, el Vendedor estará facultado para terminar el Contrato o para no ejecutar la prestación a su cargo pendiente, sin el consentimiento del Comprador; así mismo, todos los pagos que no hayan llegado a la fecha de vencimiento serán exigibles sin necesidad de constitución en mora.</p> <p>7. Se entiende que los Productos objeto de este Contrato continúan siendo propiedad del Vendedor, mientras el Comprador no haya pagado la totalidad del precio (pacto de reserva de dominio) de conformidad con el art. 1523 del codice civile italiano.</p> <p>8. El Comprador no podrá bajo ninguna circunstancia demorar o suspender el pago de los Productos, incluso en caso de defectos o inconformidad del Producto, salvo la posibilidad de pedir la devolución del pago indebido, ni estará facultado para compensar eventuales sumas, salvo previo acuerdo escrito entre las Partes.</p> |
|---|--|

5. Accettazione e reclami

1. Alla consegna dei Prodotti l'Acquirente sarà tenuto ad effettuare tempestivamente a propria cura e spesa l'accertamento tecnico completo sulla qualità e funzionamento dei Prodotti medesimi.

5. Aceptación y reclamos

1. En el momento de la entrega de los Productos el Comprador deberá efectuar la revisión técnica completa sobre la calidad y el funcionamiento de los Productos.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati per iscritto al Venditore, a pena di decadenza, immediatamente e comunque entro e non oltre otto (8) giorni dalla data di consegna dei Prodotti. Qualora entro il suddetto termine non sia stato presentato alcun reclamo relativo ai vizi apparenti i Prodotti si intenderanno definitivamente accettati dall'Acquirente. Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento della consegna (vizi occulti) dovranno essere notificati per iscritto al Venditore, a pena di decadenza, entro otto (8) giorni dalla data della scoperta del difetto.</p> <p>3. I reclami dovranno indicare espressamente la tipologia di difformità e/o vizio riscontrati e il numero di Prodotti difformi e/o viziati e dovranno essere a pena di decadenza accompagnati da materiale fotografico dal quale si evinca chiaramente la presenza della difformità.</p> | <p>2. Eventuales reclamos relativos al estado del empaque, cantidad, características exteriores de los Productos (vicios aparentes), deberán ser notificados por escrito al Vendedor, bajo pena de caducidad, inmediatamente o en un término no superior a ocho (8) días contados desde la fecha de la entrega de los Productos. En el caso en que no se presente dentro del termino anteriormente señalado algún reclamo relacionado con vicios o defectos aparentes, los Productos se entenderán definitivamente aceptados por parte del Comprador. Eventuales reclamos por vicios o defectos que después de una revisión detallada no puedan ser identificados en el momento de la entrega (vicios ocultos) deberán ser notificados por escrito al Vendedor, bajo pena de caducidad, en un término no superior a ocho (8) días desde la fecha de descubrimiento del vicio o defecto.</p> <p>3. Los reclamos deberán indicar de manera expresa el tipo de inconformidad y/o defecto encontrado y el número de los Productos inconformes y deberán ser, bajo pena de caducidad, acompañados de material fotográfico en el cual se evidencie claramente la inconformidad presentada.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>4. Il Venditore si impegna a porre rimedio a qualsiasi vizio, mancanza di qualità o difetto di conformità dei Prodotti a lui imputabile, verificatosi entro il termine di cui all'art. 6.1, purché lo stesso gli sia stato notificato tempestivamente in conformità ai paragrafi 5.2. e 5.3.</p> <p>5. Nel caso in cui il Venditore assuma anche l'obbligo di trasportare i Prodotti, l'Acquirente sarà tenuto, a pena di decadenza, a denunciare l'eventuale perdita e/o avaria e/o danneggiamento dei Prodotti, immediatamente e comunque entro e non oltre tre (3) giorni dalla data di consegna, fermo in ogni caso l'onere dell'Acquirente di annotarli debitamente sul documento di trasporto che accompagna la merce, indicando specifica riserva di accettazione, contestualmente al ricevimento, indicando quantità e numero di matricola del/dei Prodotti danneggiati ed una concisa descrizione del danno, premurandosi inoltre di produrre materiale fotografico da allegare alla successiva notifica.</p> | <p>4. El Vendedor se compromete a subsanar cualquier vicio o defecto, relacionado con falta de calidad o inconformidad de los Productos atribuible al Vendedor, que se verifiquen en el término indicado en el parágrafo 6.1., siempre que los mismos hayan sido notificados al Vendedor de acuerdo con lo previsto en los parágrafos 5.2 y 5.3.</p> <p>5. En el caso en que el Vendedor asuma también la obligación de transportar los Productos, el Comprador deberá, bajo pena de caducidad, denunciar eventuales pérdidas, averías o daño de los Productos inmediatamente o a más tardar dentro de los tres (3) días siguientes a la entrega, quedando prevista la obligación cargo del Comprador de realizar las respectivas anotaciones en el documento de transporte que acompaña la mercancía, realizando la reserva de aceptación e indicando la cantidad y el número de serie de los Productos dañados así como una clara descripción del daño, con el correspondiente material fotográfico que deberá adjuntarse a la notificación.</p> |
|---|--|

6. Garanzia e limitazione di responsabilità

1. Il Venditore garantisce l'assenza di vizi e difetti di funzionamento dei Prodotti nonché di Ricambi e Accessori per un periodo di dodici (12) mesi decorrenti dalla data della consegna.

6. Garantía y limitación de la responsabilidad

1. El Vendedor garantiza la ausencia de defectos de funcionamiento en los Productos y en los Repuestos y Accesorios por un periodo de 12 (doce) meses contados desde la fecha de la entrega.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Il termine di durata della garanzia di cui al precedente paragrafo 6.1 decorrerà: i) dalla data di consegna dei Prodotti, ove l'intervento in garanzia sia richiesto direttamente dall'Acquirente o ii) dalla data di effettivo acquisto da parte del cliente finale, come dimostrato da un documento che dia prova di tale acquisto, e delle informazioni del Prodotto stesso come, a titolo esemplificativo, il numero di Serie per i distributori automatici e Red Label per i ricambi e la componentistica. Resta inteso che il termine di garanzia non potrà in ogni caso eccedere complessivi diciotto (18) mesi dalla data di consegna.</p> <p>3. La responsabilità del Venditore è limitata unicamente alla sostituzione o riparazione gratuite delle parti che risultassero difettose, presso gli stabilimenti del Venditore, nei novanta (90) giorni successivi al ricevimento del reclamo notificato in conformità ai paragrafi 5.2. e 5.3.</p> <p>4. Ad insindacabile giudizio del Venditore i Prodotti e/o Ricambi e Accessori in sostituzione potranno essere anticipati con riserva a spese del Venditore corredato di relativa fattura da pagare entro i sessanta (60) giorni dalla data della fattura. Il pezzo difettoso, che dovrà essere restituito a spese dell'Acquirente entro i termini indicati in fattura, verrà esaminato dal Venditore che confermerà la validità della garanzia e procederà all'emissione di una nota di accredito. Nel caso in cui la garanzia non fosse riconoscibile il Venditore informerà per iscritto l'Acquirente, il quale procederà al pagamento della fattura nei termini indicati, potendo altresì richiedere la restituzione del materiale difettoso a proprie spese.</p> | <p>2. El término de duración de la garantía establecida en el parágrafo 6.1 será computado desde: i) la fecha de entrega de los Productos, en el caso en que el reclamo por garantía sea presentado directamente por parte del Comprador o ii) desde la fecha efectiva de compra por parte del cliente final, adjuntando el documento correspondiente que pruebe la compra y la información del Producto como, a manera de ejemplo, el número de Serie para los distribuidores automáticos y Red Label para los repuestos y componentes. Se entiende que el término de garantía no podrá exceder en ningún caso los 18 (dieciocho) meses contados desde la fecha de entrega.</p> <p>3. La responsabilidad del Vendedor es limitada únicamente a la sustitución o a la reparación gratuita de las partes que resulten defectuosas, en las instalaciones del Vendedor, dentro de los noventa (90) días siguientes al recibimiento del reclamo, notificado de acuerdo a los parágrafos 5.2 y 5.3.</p> <p>4. A discreción del Vendedor, los Productos y los Repuestos y Accesorios en sustitución podrán ser anticipados con costos a cargo del Vendedor acompañados de la relativa factura que deberá pagarse en un plazo de 60 (sesenta) días contados desde la fecha de la factura. La pieza defectuosa que deberá ser devuelta a cargo del Comprador en los plazos indicados en la factura, será examinada por el Vendedor que confirmará la aplicación de la garantía y procederá con la emisión de una nota de crédito. En el caso en que la garantía no aplique, el Vendedor informará por escrito al Comprador, el cual procederá con el pago de la factura en los plazos indicados, pudiendo además solicitar la devolución de las piezas defectuosas a su cargo.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| 5. I Prodotti e/o Ricambi e Accessori riconosciuti in garanzia e pertanto sostituiti se difettosi, restano di proprietà del Venditore. | 5. Los Productos y/o los Repuestos y Accesorios reconocidos en garantía y, por tanto, sustituidos en caso de ser defectuosos, seguirán siendo propiedad del Vendedor. |
| 6. I Prodotti e/o Ricambi e Accessori sostituiti o riparati in garanzia saranno soggetti alla medesima garanzia per un periodo di dodici (12) mesi a partire dalla data della riparazione o sostituzione. | 6. La misma garantía por un termino de 12 (doce) meses contados desde la fecha de sustitución o reparación aplicará a los Productos y/o Repuestos y Accesorios sustituidos o reparados en los términos de la garantía descrita en la presente cláusula. |

7. In via esemplificativa e non esaustiva, la garanzia di buon funzionamento rimane esclusa nel caso in cui il vizio e/o il difetto o la mancanza di qualità promesse sia conseguenza:
- a) di cattiva installazione dei Prodotti o dei Ricambi e Accessori, anche se eseguita da personale qualificato;
 - b) di uso improprio dei Prodotti o dei Ricambi e Accessori, dovuto ad imperizia o negligenza o a mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento;
 - c) di carenza di manutenzione o di cattiva manutenzione, anche se eseguita da personale qualificato;
 - d) di riparazioni o modifiche effettuate dall'Acquirente a sua unilaterale iniziativa;
 - e) di trasporto irregolare di tensione delle linee elettriche di alimentazione elettrica non compatibile con i dati di targa della macchina, di portata insufficiente ed anormale degli impianti elettrici;
 - f) di azione corrosiva di detersivi o di altre sostanze inclusa acqua contenente cloro, etc.;
 - g) di cattivo o mancato funzionamento del software o dell'hardware o di perdita di dati, registrati dall'Acquirente, a seguito di temporali, fulmini, elevate temperature o variazione di tensione della corrente elettrica, terremoti, incendi, alluvioni, etc.;
 - h) di manomissioni, intrusioni, danneggiamenti, artifici e/o in genere di azioni illecite di terzi;
 - i) in genere, qualora il vizio e/o il difetto di funzionamento sia imputabile all'Acquirente, o comunque non imputabile al Venditore.
7. A titolo enunciativo y no limitativo, la garantía de buen funcionamiento está excluida en el caso en que el vicio, el defecto o la falta de calidad, sea consecuencia de:
- a) la indebida instalación de los Productos o de los Repuestos y Accesorios, así haya sido realizada por personal calificado;
 - b) el uso inapropiado de los Productos o de los Respuestos y Accesorios, debido a inexperiencia o negligencia o a la falta de seguimiento de las instrucciones para el funcionamiento;
 - c) falta de manutención o manutención errada, así haya sido realizada por personal calificado;
 - d) reparaciones o modificaciones realizadas de manera unilateral por parte del Comprador;
 - e) la transmisión irregular de la tensión de las líneas de alimentación no compatible con los datos de la placa de características de la máquina, de la capacidad insuficiente y anormal de las instalaciones eléctricas;
 - f) la acción corrosiva de detergentes u otras sustancias, incluida el agua que contenga cloro, etc.;
 - g) mal funcionamiento o error del software o hardware o de pérdida de datos registrados por el Comprador, como consecuencia de tormentas eléctricas, elevadas temperaturas o variaciones en la tensión de la corriente eléctrica, terremotos, incendios, inundaciones, etc.;
 - h) manipulación, intrusión, daño y en general acciones ilícitas causados por terceros;
 - i) de manera general, si el defecto, vicio o mal funcionamiento es imputable al Comprador, o en todo caso no imputable al Vendedor.

8. Sono altresì, esclusi dalla garanzia tutti i componenti che:

- a) siano sprovvisti di etichetta riportante la matricola del Prodotto o la data di vendita nel caso di Ricambi e Accessori, oppure recanti etichetta manomessa;
- b) tutti i componenti dei Prodotti che sono normalmente soggetti a generale usura e rottura e i componenti di movimento quali a titolo esemplificativo ma non esaustivo, maniglie, lampade e punti luce, tastiere, rivestimenti esterni, guarnizioni, filtri.

9. Resta inteso che la suddetta garanzia (consistente nell'obbligo di riparare o sostituire i Prodotti) è assorbente e sostitutiva delle garanzie o responsabilità previste per legge ed esclude ogni altra responsabilità, del Venditore (sia contrattuale che extracontrattuale) comunque originata dai Prodotti forniti (quali ad esempio risarcimento del danno, mancato guadagno, campagne di ritiro, ecc.) e/o danno diretto e/o indiretto.

10. La responsabilità del Venditore in caso di inadempimento degli obblighi derivanti dal Contratto e dalle presenti CGV è limitata al valore del prezzo corrisposto dall'Acquirente per i Prodotti risultati effettivamente difformi o viziati o privi delle qualità promesse, salvo in caso di dolo o colpa grave.

7. Diritti di proprietà intellettuale

También quedan excluidos de la garantía todos los componentes que:

- a) carezcan de etiqueta con el número de serie del Producto o la fecha de venta en caso de Repuestos y Accesorios, o contengan una etiqueta manipulada;
- b) todos los componentes que son sujetos de desgaste general y componentes de movimiento tales como, pero no limitados a, manijas, lámparas y puntos de luz, teclados, recubrimientos externos, empaquetaduras, filtros.

Se entiende que la presente garantía (que consiste en la reparación o sustitución de Productos) sustituye cualquier garantía o responsabilidad prevista por la ley y excluye cualquier responsabilidad del Vendedor (contractual o extracontractual) que se pueda originar de los Productos suministrados en relación con cualquier daño directo o indirecto (como por ejemplo lucro cesante, campañas de retiro de los Productos del mercado, etc.).

10. La responsabilidad del Vendedor en caso de incumplimiento de las obligaciones derivadas del Contrato y de las presentes CGV será limitada al valor pagado por el Comprador por los Productos efectivamente inconformes o defectuosos o que no cumplan con la calidad indicada, salvo en el caso de dolo o culpa grave.

7. Derechos de propiedad intelectual

- | | |
|---|---|
| <p>1. L'Acquirente riconosce che i marchi così come ogni altro diritto di proprietà intellettuale incorporato e/o comunque inerente ai Prodotti, alla pari di ogni modello, specifica, campione, design, informazione tecnica e/o dato inerente agli stessi sono e rimarranno di proprietà esclusiva del Venditore.</p> <p>2. Le presenti CGV non dovranno essere interpretate in modo tale da ritenersi concesso alcun diritto, licenza od esenzione, sia espressamente che implicitamente, all'Acquirente o a terzi di qualsivoglia diritto di proprietà intellettuale del Venditore e/o di terzi diverso da quanto esplicitamente conferito e previsto dalle presenti CGV.</p> <p>3. Qualora un software e/o documentazione tecnica siano inclusi o consegnati con un Prodotto venduto dal Venditore all'Acquirente, la vendita di detti Prodotti non costituirà il trasferimento della proprietà di diritti o della titolarità di detti software e/o documentazione tecnica all'Acquirente, ma, alle condizioni qui contenute, comporterà una licenza d'uso non-esclusiva e non trasferibile a terzi da parte dell'Acquirente limitata all'utilizzo dei Prodotti forniti dal Venditore.</p> | <p>1. El Comprador reconoce que las marcas así como cualquier derecho de propiedad intelectual incorporado o inherente a los Productos, al igual que cada modelo, especificación, muestra, diseño, información técnica y/o dato inherente a los mismos son y seguirán siendo propiedad exclusiva del Vendedor.</p> <p>2. Las presentes CGV no se interpretarán en el sentido de conceder ningún derecho, licencia o exención, ya sea de forma expresa o implícitamente, al Comprador o a cualquier tercero sobre cualquier derecho de propiedad intelectual del Vendedor y/o de cualquier tercero, salvo los derechos expresamente previstos en las presentes CGV.</p> <p>3. En el caso en que el Software y/o la documentación técnica sean incluidos o entregados con un Producto vendido por el Vendedor, la venta de dichos Productos no constituirá la transferencia de la propiedad de los derechos sobre el software y/o sobre la documentación técnica al Comprador, sino que, sujeto a las condiciones aquí contenidas, implicará una licencia de uso no exclusiva e intransferible a terceros por parte del Comprador limitada al uso de los Productos suministrados por el Vendedor.</p> |
|---|---|

4. L'Acquirente non potrà: i) apportare modifiche ai Prodotti, né rimuovere, modificare o manomettere i marchi, i loghi, le informazioni o i numeri riportati e/o stampati sui Prodotti; ii) creare siti web o documentazione di qualsiasi tipo che faccia riferimento al nome/logo aziendale o a qualsivoglia denominazione di Prodotto senza previa autorizzazione scritta del Venditore; iii) modificare, adattare, alterare o creare opere derivative dei Prodotti, ovvero del software sia esso di proprietà e/o fornito dal Venditore in relazione ai Prodotti; iv) cedere, sub-licenziare, dare in locazione, noleggiare, dare in pegno, trasferire, diffondere, o in altro modo rendere disponibile detto software; v) unire o incorporare detto software con o in un altro software; o vi) assemblare, decompilare, disassemblare, o tentare in altro modo di derivare il codice sorgente per detto software, senza la previa autorizzazione scritta del Venditore, a meno che sia legittimato a ciò in base alla legge applicabile. Nel caso in cui il copyright nel software sia di proprietà di terzi, si applicheranno al software di tali terzi i termini e le condizioni di licenza d'uso di questi ultimi in luogo dei termini stabiliti nelle presenti CGV per quanto compatibili.

8. Risoluzione

4. El Comprador no podrá: i) realizar modificaciones a los Productos ni eliminar, alterar o manipular las marcas, logos, información o códigos indicados y/o impresos en los Productos; ii) crear sitios web o documentación de cualquier tipo que haga referencia al nombre comercial o logo empresarial o a cualquiera denominación del Producto sin la autorización previa por escrito del Vendedor; iii) modificar, adaptar, alterar o crear obras derivadas de los Productos, o del software de propiedad o suministrado por el Vendedor; iv) ceder, sub-licenciar, alquilar, transferir, difundir, o en cualquier modo poner a disposición dicho software; v) fusionar o incorporar dicho software con o en cualquier otro software; o vi) ensamblar, descompilar, desensamblar o intentar obtener de cualquier otro modo el código fuente de dicho software sin el permiso previo por escrito del Vendedor, a menos que tenga derecho a hacerlo en virtud de la legislación aplicable. En el caso que los derechos de autor del software sean propiedad de un tercero, se aplicarán al software los términos y condiciones de la licencia de uso de dicho tercero en lugar de los terminos establecidos en las presentes CGV.

8. Terminación

- 8.1 Fatte salve le disposizioni contenute in altri articoli di queste CGV, il Venditore potrà risolvere di diritto il Contratto di vendita (a) nel caso in cui l'Acquirente non adempia agli obblighi previsti ai paragrafi 3.4, 3.5 (Consegna dei Prodotti), 4.3 (Pagamenti), 7.4 (Diritti di Proprietà Intellettuale), 10.1, 10.2 (Confidenzialità); (b) in caso qualsiasi violazione essenziale ad una delle condizioni previste in queste CGV, restando inteso che una violazione degli obblighi contrattuali diverse da quelle di cui al punto a) può essere considerata come essenziale se a seguito di richiesta scritta di adempiere a tale obbligazione l'Acquirente non vi provveda entro 15 (quindici) giorni dal suo ricevimento.
1. Sin perjuicio de las disposiciones previstas en las presentes CGV, el Vendedor podrá terminar el Contrato bajo las siguientes circunstancias: a) en el caso en que el Comprador no cumpla con las obligaciones previstas en los paragrafos 3.4, 3.5 (entrega de los Productos), 4.3 (terminos de pago), 7.4 (Derechos de propiedad intelectual), 10.1, 10.2 (Confidencialidad); b) en caso de incumplimiento esencial de las condiciones previstas en las presentes CGV, quedando entendido que el incumplimiento de cualquiera de las obligaciones que no hayan sido previstas en la letra a) podrá ser considerada esencial si despues de la notificación de incumplimiento escrita, el Comprador no cumple con su obligación dentro de los 15 (quince) días siguientes al recibimiento de la notificación de incumplimiento.

9. Forza maggiore

9. Fuerza Mayor

1. Costituisce “Forza Maggiore” il verificarsi di un evento o circostanza (“Evento di Forza Maggiore”) che impedisca ad una Parte di adempiere ad una più obbligazioni contrattuali, se, e nella misura in cui, la Parte in questione provi: a) che tale impedimento è fuori dal suo ragionevole controllo; e b) che l’evento non avrebbe potuto ragionevolmente essere previsto al momento della conclusione del Contratto; e c) che gli effetti dell’impedimento non avrebbero potuto ragionevolmente essere evitati o superati dalla Parte interessata. In assenza di prova contraria, si presume che gli eventi seguenti subiti da una parte soddisfino le condizioni (a) e (b) del primo paragrafo del presente articolo, onde per cui la Parte interessata dovrà soltanto provare che è realizzata la condizione (c): (i) guerra (dichiarata o meno), ostilità, invasione, atti di un nemico straniero, estesa mobilitazione militare; (ii) guerra civile, sommossa, ribellione, rivoluzione, forza militare o usurpazione di potere, insurrezione, atti di terrorismo, sabotaggio o pirateria; (iii) restrizioni valutarie o agli scambi commerciali, embargo, sanzioni; (iv) atti dell’autorità, legittimi o illegittimi, osservanza di leggi o ordini governativi, norme, espropriazione, confisca di beni, requisizione, nazionalizzazione; (v) peste, epidemia, catastrofi naturali o eventi naturali estremi; (vi) esplosione, incendio, distruzione di attrezzature, sospensione prolungata dei trasporti, telecomunicazioni o energia, difficoltà nel reperimento di personale o nell’approvvigionamento di materie prime; (vii) conflitti sociali generalizzati, quali in particolare boicottaggio, sciopero e serrata, sciopero bianco, occupazione di fabbriche ed edifici. La Parte Interessata è tenuta ad informare senza indugio l’altra Parte dell’evento.
1. “Fuerza mayor” significa la producción de un hecho o circunstancia (“Evento de fuerza mayor”) que imposibilita o impide que una parte cumpla una o más de sus obligaciones contractuales de acuerdo con el contrato, en la medida en que esa parte pruebe: [a] que dicho impedimento está fuera de su control razonable; [b] que no podría haberse previsto razonablemente en el momento de la celebración del contrato; y [c] que los efectos del impedimento no podrían razonablemente haber sido evitados o superados por la parte afectada. Salvo prueba en contrario, se presumirá que los siguientes hechos que afecten a una parte cumplen las condiciones (a) y (b) del paragrafo 1 de esta Cláusula, de modo que la parte interesada sólo tendrá que probar que se cumple la condición c): (i) guerra (ya esté declarada o no), hostilidades, invasión, actos de enemigos extranjeros, amplia movilización militar; (ii) guerra civil, disturbios, rebelión y revolución, usurpación -militar o no- del poder, insurrección, actos de terrorismo, sabotaje o piratería; (iii) restricciones monetarias y comerciales, embargo, sanción; (iv) acto de una autoridad pública, ya sea legal o ilegal, cumplimiento de cualquier ley u orden gubernamental, expropiación, ocupación de obras, requisa, nacionalización; (v) plaga, epidemia, desastre natural o evento natural extremo; (vi) explosión, incendio, destrucción de equipos, interrupción prolongada del transporte, telecomunicaciones, sistemas de información o energía; (vii) disturbios laborales generales tales como boicot, huelga y cierre patronal, huelga de celo, ocupación de fábricas y locales. La Parte Afectada deberá notificar el hecho sin demora a la otra parte.

- | | |
|--|--|
| <p>2. In caso di impossibilità ad adempiere nei casi sopra menzionati, l'esecuzione del Contratto sarà sospesa per la durata della causa di impossibilità ad adempiere, senza che la Parte che invochi la presente clausola possa considerarsi responsabile per il danno che ne derivi all'altra Parte. Nel caso in cui la causa di Forza Maggiore si protragga per un periodo di tre mesi consecutivi, ciascuna Parte avrà il diritto di risolvere il Contratto dandone comunicazione all'altra entro un termine di quindici (15) giorni prima della risoluzione del Contratto.</p> | <p>2. En caso de impedimento para cumplir según los casos mencionados, el Contrato será suspendido por el tiempo que dure el impedimento. La parte que invoque con éxito esta Cláusula quedará eximida de su deber de cumplir sus obligaciones en virtud del Contrato y de cualquier responsabilidad por daños y perjuicios o de cualquier otra penalización contractual por incumplimiento del contrato, desde el momento en que el impedimento haya provocado la incapacidad para cumplirlo, siempre que preavise de ello sin demora. Cuando la duración del impedimento invocado se extienda por un periodo de 3 (tres) meses consecutivos, cualquiera de las Partes tendrá derecho a resolver el Contrato notificando por escrito la otra Parte con un preaviso de 15 (quince) días.</p> |
|--|--|

10. Confidenzialità

1. L'Acquirente s'impegna ad astenersi dall'utilizzare o sfruttare qualsiasi informazione confidenziale (i.e. informazione riservata, protetta e/o non generalmente disponibile al pubblico, ivi incluse, ma non limitate a, informazioni relative in tutto o in parte a segreti commerciali, dati tecnici, disegni, ma informazioni finanziarie, business plan e piani strategici, ideazioni marketing, manuali d'uso dei Prodotti, prezzi, diritti di proprietà intellettuale, etc., fornita dal Venditore all'Acquirente, per qualsiasi finalità o attività diversa dall'esecuzione del Contratto.

10. Confidencialidad

1. El Comprador se compromete a abstenerse de utilizar o beneficiarse de cualquier información confidencial (es decir, información confidencial, protegida y/o no disponible al público, incluyendo pero no limitado a, información relacionada con secretos comerciales, datos técnicos, diseños, información financiera, plan de negocios, planes de estrategia comercial, programas de marketing, manuales de uso de los Productos, precios, derechos de propiedad intelectual, etc.), suministrada o entregada al Comprador para cualquier finalidad o actividad diferente a la ejecución del Contrato.

2. L'Acquirente è espressamente tenuto a non divulgare le informazioni confidenziali del Venditore a terzi, in particolare a soggetti che producano, distribuiscano, commercializzino e/o vendano, sia direttamente sia indirettamente, prodotti in concorrenza con i Prodotti quandanche siano società controllate o collegate dell'Acquirente.

2. El Comprador está expresamente obligado a no revelar la información confidencial del Vendedor a terceros, en particular a cualquier persona que fabrique, distribuya, comercialice y/o venda, directa o indirectamente, productos competidores de los Productos, incluso si dicha persona es una filial o empresa vinculada del Comprador.

11. Trattamento dati personali

1. Le Parti si impegnano a conformarsi ad ogni obbligo previsto dal Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 concernente la “tutela delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali e la libera circolazione di tali dati” (di seguito “GDPR”), nonché alle normative nazionali in materia ed ai provvedimenti dell'Autorità Garante per la protezione dei dati personali.

11. Tratamiento de datos personales

1. Las Partes se comprometen a cumplir con todas las obligaciones previstas por el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la “protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos” (en adelante, "GDPR"), así como con la normativa nacional aplicable y las disposiciones de la Autoridad Italiana de Protección de Datos.

2. Con la sottoscrizione delle presenti CGV, ciascuna Parte riconosce e dà atto che i dati personali (es. nominativi, indirizzo email aziendale, ecc.) di propri dipendenti / collaboratori, coinvolti nelle attività di cui al Contratto, saranno da essa comunicati all'altra Parte e da quest'ultima trattati in qualità di Titolare per finalità strettamente funzionali alla instaurazione e all'esecuzione del Contratto stesso e si impegna sin da ora a portare tale circostanza a conoscenza dei propri dipendenti / collaboratori, nell'ambito delle proprie procedure interne. In particolare, l'Acquirente prende atto che i dati personali (quali, a titolo esemplificativo, nome e cognome, e-mail aziendale, etc) dei propri dipendenti / collaboratori, sono trattati dal Venditore in conformità all'informativa disponibile sul sito internet [<https://www.fas.it/>], che l'Acquirente dichiara di conoscere integralmente e che l'Acquirente si impegna a consultare regolarmente per verificarne eventuali modifiche o integrazioni. L'Acquirente si impegna a portare tale informativa a conoscenza dei propri dipendenti / collaboratori.
2. Con la firma de los presentes CGV, cada Parte reconoce y acepta que los datos personales (como, por ejemplo, nombres y apellidos, dirección de correo electrónico de la empresa, etc.) de sus empleados/ colaboradores, implicados en las actividades relativas a la ejecución del Contrato, serán comunicados por ella a la otra Parte y tratados por ésta en su calidad de Responsable del Tratamiento para fines estrictamente relacionados con la ejecución del presente Contrato y se compromete desde ahora a poner esta circunstancia en conocimiento de sus empleados/ colaboradores, en el ámbito de sus propios procedimientos internos. En particular, el Comprador reconoce que los datos personales (como, a título de ejemplo, nombre y apellidos, correo electrónico de la empresa, etc.) de sus empleados/colaboradores, son tratados por el Vendedor de conformidad con la política de protección de datos disponible en el sitio web [<https://www.fas.it/>], que el Comprador declara conocer íntegramente y que el Comprador se compromete a consultar periódicamente para comprobar si se han producido actualizaciones. El Comprador se compromete a poner esta información en conocimiento de sus empleados/ colaboradores.
3. Il Venditore potrà trattare i dati di contatto anche per segnalare proposte commerciali ulteriori che abbiano attinenza con i Prodotti, ancorché diversi rispetto a quelli oggetto del Contratto regolato dalle presenti CGV. L'Acquirente (ovvero l'interessato destinatario del messaggio) ha diritto di opporsi al trattamento per l'invio di tali comunicazioni, utilizzando il seguente indirizzo e-mail info@fas.it. I dati verranno, in tal caso, conservati fino a cancellazione dalla mailing list.
3. El vendedor podrá tratar los datos de contacto también para indicar propuestas comerciales adicionales que tengan relación con los Productos, aunque se trate de productos diferentes al objeto del Contrato disciplinado por las presentes CGV. El Comprador (es decir, el interesado destinatario del mensaje) tendrá derecho a oponerse al tratamiento de sus datos para el envío de dichas comunicaciones, utilizando el correo electrónico info@fas.it. Los datos, en tal caso, serán conservados hasta que sean cancelados de la mailing list.

12. Legge applicabile e foro competente

1. Le presenti CGV sono sottoposte alla legge italiana con espressa esclusione della Convenzione di Vienna del 1980 sulla vendita internazionale di merci (CISG).
2. Qualsiasi controversia sarà di competenza esclusiva del Foro di Vicenza, Italia. In deroga a quanto precede, il Venditore avrà nondimeno la facoltà di adire, a sua discrezione, il Foro dell'Acquirente.

13. Codice Etico

1. In relazione a quanto previsto dal D.Lgs. n. 231 dell'8 giugno 2001, recante la disciplina della responsabilità amministrativa delle persone giuridiche, delle società e in particolare ai sensi dell'art. 7, quarto comma, lett. b), D.Lgs. 231/2001 la violazione delle regole previste nel Codice Etico e nel Modello 231 del Venditore pubblicato nel sito internet [<https://www.fas.it/>], che l'Acquirente dichiara di conoscere integralmente e che l'Acquirente si impegna a consultare regolarmente per verificarne eventuali modifiche o integrazioni, nonché la commissione di reati rilevanti ai sensi del Decreto stesso da parte di lavoratori autonomi, parasubordinati, dipendenti delle società di service e fornitori, è sanzionata con la risoluzione anticipata del Contratto.

14. Disposizioni finali

1. Qualora una clausola delle presenti CGV risulti nulla o inefficace, l'eventuale nullità o inefficacia non si estenderà alle restanti previsioni contrattuali.

12. Ley aplicable y Jurisdicción

1. Las presentes CGV están sujetas a la ley italiana, excluyendo expresamente la Convención de Viena de 1980 sobre la compraventa internacional de mercaderías (CISG).
2. Cualquier litigio será competencia exclusiva del Tribunal de Vicenza, Italia. No obstante, lo anterior, el Vendedor tendrá derecho a someter la controversia al Tribunal del Comprador a su discreción.

13. Código ético

1. En relación con lo dispuesto en el Decreto Legislativo n° 231, de 8 de junio de 2001, mediante el cual se regula la responsabilidad administrativa de las personas jurídicas, sociedades y, en particular, de conformidad con el artículo 7, párrafo cuarto, letra b) del Decreto Legislativo n° 231/2001, el incumplimiento de las normas establecidas en el Código Ético y Modelo 231 del Vendedor publicado en el sitio web [<https://www.fas.it/>], que el Comprador declara conocer íntegramente y que el Comprador se compromete a consultar periódicamente para verificar eventuales actualizaciones, así como la comisión de delitos disciplinados en el Decreto por parte de trabajadores autónomos, para-subalternos, empleados de empresas de servicios y proveedores, será sancionado con la terminación anticipada del Contrato.

14. Disposiciones finales

1. En el caso en que una de las cláusulas de las presentes CGV sea declarada nula o ineficaz, la nulidad o ineficacia no se extenderá a todas las demás cláusulas contractuales.

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 2. | Qualsiasi comunicazione tra le parti sarà valida solo se effettuata per iscritto. | 2. | Cualquier comunicación entre las Partes será válida solo si se realiza por escrito. |
| 3. | Qualsiasi eventuale modifica delle presenti CGV dovrà essere approvata per iscritto di comune accordo tra le Parti. | 3. | Cualquier modificación de las presentes CGV deberá ser aprobada por escrito de comun acuerdo entre las Partes. |
| 4. | L'Acquirente non potrà cedere il Contratto a terzi senza il consenso scritto del Venditore. | 4. | El Comprador no podrá ceder el Contrato a terceros sin el consentimiento por escrito del Vendedor. |
| 5. | La circostanza che il Venditore tralasci di esercitare un diritto o una facoltà riconosciuti dalle presenti CGV non potrà essere interpretata come rinuncia generale a tale diritto o facoltà, né impedire al Venditore di pretendere successivamente la puntuale e rigorosa applicazione di tutte le clausole ivi contenute. | 5. | La demora u omisión del Vendedor en ejercer o reclamar sus derechos o privilegios bajo las presentes CGV, no afectará dichos derechos o privilegios ni podrá ser interpretado como una renuncia al ejercicio de un derecho, o tolerancia de su incumplimiento. |
| 6. | Le presenti CGV sono redatte in lingua italiana. Se le presenti CGV vengono tradotte in una lingua diversa dall'italiano, tale traduzione sarà per comodità e prevarrà in ogni caso la versione in italiano. | 6. | Las presentes CGV han sido redactadas en idioma italiano. Si las presentes CGV son traducidas en otros idiomas, la traducción será realizada solo por motivos de facilidad en la comprensión, quedando entendido que la versión en italiano prevalecerá sobre las demás. |